

Il cant dil frar suleagl (s. Francestg d'Assisi) : versiun romontscha

Autor(en): **Cathomas, Giusep**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **67 (1982)**

Heft 18

PDF erstellt am: **20.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881493>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Il cant dil frar sulegl

(s. Francestg d'Assisi)

Versiun romontscha da sur Giusep Cathomas

1. Altissim, tutpussent e bien Segner,
ti'ei l'undrientscha, la gloria, l'honor e tutta benedicziun.

*Altissimo, onnipotente, bon Signore,
tue so le laude, la gloria e l'onore e onne benedizione.*

2. Sulettamein a ti, Altissim, descha tut quei,
e buc in carstgaun ei digns de tei menziunar.

*A te solo, Altissimo, se confano
e nullo omo è digno te mentovare.*

3. Ludaus seis ti, miu Signur, cun tut tias creatiras,
avontut cul niebel signur, il frar sulegl,
ch'a nus dat il di.
Entras el nus essan sclari.

*Laudato si, mi Signore, cun tutte le tue creature,
spezialmente messer lo frate Sole,
lo quale è iorno, e allumini noi per lui.*

4. Bials eis el, fontauna de gronda splendor.
De tiu esser, Altissim, port'el la semeglia.

*Ed ello è bello e radiante cun grande splendore:
de te, Altissimo, porta significazione.*

5. Ludaus seis ti, miu Signur, entras la sora glin'e las steilas.
El tschiel ti has ellas formau, claras, preziusas e bialas.

*Laudato si, mi Signore, per sora Luna e le Stelle:
in cielo l'hai formate clarite e preziose e belle.*

6. Ludaus seis ti, miu Signur, entras il frar vent,
entras aria, brentina, serein'e tutt'aura
che ti ordeinas per quitau de tias creatiras.

*Laudato si, mi Signore, per frate Vento,
e per Aere e Nubilo e Sereno e onne tempo,
per lo quale a le tue creature dai sustentamento.*

7. Ludaus seis ti, miu Signur, entras la sor'aua
ch'ei per nus de grond nez, mudesta, preziosa e schubra.

*Laudato si, mi Signore, per sor Acqua,
la quale è molto utile e umile e preziosa e casta.*

8. Ludaus seis ti, miu Signur, entras il frar fiug
cul qual ti per nus sclareschas la notg.
Bials, emperneivels eis el, mo era sfrenaus e pussents.

*Laudato si, mi Signore, per frate Foco,
per lo quale enn'allumini la nocte:
ed ello è bello e iocondo e robustoso e forte.*

9. Ludaus seis ti, miu Signur, entras nossa sora, la mumma tiara
che nus port'e guverna,
che dat fretgs divers e flurs en colurs ed jarva.

*Laudato si, mi Signore, per sora nostra matre Terra,
la quale ne sustenta e governa,
e produce diversi fructi con coloriti fiori ed erba.*

10. Ludaus seis ti, miu Signur, entras quels che perdunan
muort tia carezia,
che supportan malsogn'e tristezia.

*Laudato si, mi Signore, per quelli che perdonano
per lo tuo amore
e sostengo infirmitate e tribulazione.*

11. Beai ein quels che persevereschan en pasch.
Da tei, Suprem, els retscheivan la cruna.

*Beati quelli che 'l sosterrano in pace,
ca da te, Altissimo, sirano incoronati.*

12. Ludaus seis ti, miu Signur, entras nosa sora, la mort de nies tgierp;
ded ella buc in vivent po scampar.

Laudato si, mi Signore, per sora nostra Morte corporale,
da la quale nullo omo vivente po' scampare.

13. Paupra quels che mieran en grev falliment!

Guai a quelli che moriranno ne le peccata mortali!

14. Beai quels che la mort anfl'en tia veglia ch'ei sontga,
la mort, la secund'ad els po ca far mal.

*Beati quelli che troverà ne le tue sanctissime voluntati,
ca la morte seconda no li farrà male.*

15. Ludei, benedi, miu Signur,
ad el engraziei e survi
en humilitonza zun gronda.

*Laudate e benedicite mi Signore,
e reingraziate e serviteli cun grande umiltate.*

Ord: Fonti Francescane – Sezione Prima

(Testo critico stabilito da V. Branca, *Il Cantico di Frate Sole*, Firenze, 1950)